

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

УПУТСТВО ЗА ПИСАЊЕ ИЗВЕШТАЈА О ОЦЕНИ ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ

| |
|--|
| I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ |
| Кликните да бисте почели унос текста. |
| <p>1. Датум и орган који је именовао комисију 27. фебруар 2013; Наставно-научно веће Филолошког факултета, Београд</p> <p>2. Састав комисије са знаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:</p> <p>1. др Дарко Танасковић, редовни професор; Арабистика; 07. 04. 1988, Филолошки факултет, Београд</p> <p>2. др Анђелка Митровић, редовни професор; Оријентална филологија; 22. 05. 2006, Филолошки факултет, Београд</p> <p>3. др Снежана Петровић, научни сарадник; Оријентална филологија; 01. 10. 2008, Институт за српски језик, Београд</p> <p>4.</p> <p>5.</p> |
| II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ |
| <p>1. Име, име једног родитеља, презиме: Ивана, Радован, Мали</p> <p>2. Датум рођења, општина, република: 29.09.1982, Земун, Србија</p> <p>3. Датум одбране, место и назив магистарске тезе: 12.05.2009, Филолошки факултет Универзитета у Београду, <i>Речи страног порекла у савременом арапском језику</i></p> <p>4. Научна област из које је стечено академско звање магистра наука: Арабистика</p> |
| III НАСЛОВ ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ: |
| Компјутерска терминологија у арапском језику |
| IV ПРЕГЛЕД ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ: |
| Навести кратак садржај са знаком броја страна поглавља, слика, шема, графикона и сл. |
| Докторска дисертација мр Иване Мали <i>Компјутерска терминологија у арапском језику</i> броји 254 стране компјутерског текста и подељена је на следећа поглавља: Увод (1-2), Општа терминологија (3-33), Терминологија у арапском свету (34-67), Арапски језик и компјутери (68-143), Начини ширења арапске компјутерске терминологије (144-195), Речник компјутерских термина (196-233), Закључак (234-237), Литература (238-250) и Прилози (251-254). Поголавља су подељена на потпоглавља која ближе одређују и именују мање проблемске целине којима се рад бави. |
| V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ: |
| Дисертација је функционално структурисана, а резултати до којих је кандидаткиња дошла у свом истраживању прегледно и јасно су изложени и у садржинском и у формалном смислу. Дисертација садржи наопходан теоријски оквир везан за дефиницију термина, различите термиолошке проблеме (термиолошка синонимија, |

полисемија, језичка економичност, интернационална препознатљивост...) и проучавање настанка и деривационих модела компјутерског терминосистема уопште, а у арапском језику посебно. Уз то је дат и кратак, сврсисходан преглед термилолошких школа и најзначајнијих институција које се баве терминологијом, с посебним детаљним освртом на досадашње активности у овој области у арапском свету. Корпус, који чини око хиљаду јединица ексцерпираних из релевантне стручне литературе, подробно је анализиран са формалног, семантичког, прагматичког и социолингвистичког становишта. Особита пажња поклоњена је графолошкој, фонолошкој, фонотактичкој и морфолошкој адаптацији компјутерских англицизама и њиховом статусу у стандардном арапском језику. У завршним разматрањима посебно је указано на то да се компјутерска терминологија која се користи у свакодневној пракси знатно разликује од оне забележене у стручним речницима или банкама података. Изнети закључци везани за принципе деривације, позајмљивања, одабира и дистрибуције компјутерске лексике у арапском језику, као и билингвалан речник који чине најфреквентнији термини имаће и теоријски и апликативан значај за нашу лингвистичку арабистику, посебно за језик струке.

VI Списак научних и стручних радова који су објављени или прихваћени за објављивање на основу резултата истраживања у оквиру рада на докторској дисертацији уз напомену:

Навести називе радова, где и када су објављени. У случају радова прихваћених за објављивање, таксативно навести називе радова, где и када ће бити објављени и приложити потврду о томе.

Англоарапски: пријатељ или непријатељ арапског језика? – рад прихваћен у часопису *Анали Филолошког факултета*, 2012.

Арапски језик и Твитер – рад прихваћен у часопису *Анали Филолошког факултета*, 2012.

Статус интернационализама у лексици савременог арапског језика: изазови међународне комуникације – рад излаган на конференцији *Културе у дијалогу*, Филолошки факултет, Београд, 2012 – предато у штампу

О дублетима у арапској компјутерској терминологији – рад излаган на конференцији *Језици и културе у времену и простору*, Филозофски факултет, Нови Сад, 2012 – предато у штампу

VII ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

У докторској дисертацији *Компјутерска терминологија у арапском језику* мр Ивана Мали настојала је да свестрано и свеобухватно представи настајање једне релативно нове језичке појаве – компјутерског подјезика и терминологије у арапском. Проблем компјутерске терминологије и стручног регистра данас је посебно занимљив због распрострањене улоге компјутерских и информативних технологија у јавном и приватном животу и свеприсутности компјутерске лексике и компјутерског подјезика у укупном комуникацијском фонду општег језика. Различити професионални подјезици и термилолошки системи већ дуже време привлаче пажњу како лингвиста тако и стручњака за многе научне и техничке области.

Основни циљ овог рада јесте проучавање, дескрипција и детаљна лексичка, морфолошка, семантичка и термилолошка анализа компјутерског терминосистема, и подјезика компјутерских технологија у арапском језику. У том смислу кандидаткиња је обрадила читав низ проблема и питања везаних за ову тему као и различите факторе који су утицали на уобличавање термилолошких ликова у овој области.

Уводна општа теоријска разматрања везана су за дефинисање терминологије и терминосистема, за појма стручног регистара/подјезика компјутерских технологије, проблем стандардизације терминологије, настанак и развој терминологије, термилолошке школе, теорију термина и савремена термилолошка истраживања. Нарочита пажња, из сасвим разумљивих разлога, поклоњена је утврђивању начина и поступака творбе термина, затим структурној и теметској организацији компјутерске лексике и опису компјутерских жаргонизама. Посебан део рада бави се присуством позајмљеница и интернационализама у арапској компјутерској лексици, начинима њихове фонетско-фонолошке и морфолошке адаптација, одређивањем статуса овог термилолошког слоја у стандардном

арапском језику, указивањем на карактер и динамику његовог развоја у арапском свету... Контактна лингвистика неизбежно је подручје у обради компјутерског подјезика будући да је енглески језик примаран при номинацији односних појмова из ове области, а позајмљенице из њега представљају главно врело за попуњавање компјутерског терминосистема. Стога је доста простора поклоњено опису настанка и употребе калкова, адаптацији англицизама, као и пребацивању кода, као важном предуслову за језичко позајмљивање. Поред адаптираних англицизама, у пракси се користи и велики број оних који се нису прилагодили морфолошким и фонетским законитостима арапског језика, а тај знатан лексички скуп носи и посебан назив – компјутерска терминологија у арапском језику.

Сажет преглед рада на изучавању и састављању различитих научних и стручних терминосистема у арапском свету природан је увод за главну тему рада – компјутерску терминологију у арапском језику. У арапским земљама проблем терминологије везане за технички и технолошки развој, и у истој мери и за хуманистичке и за природне науке, актуалан је од краја 19. века. Интензивирани контакти са Западом донели су истински и радикалан препород и еманципацију оводм делу света. Упознавање мноштва техничких и других проналазака и новина наметнуо је проблем промптне номинације нових појмова, односно изналагање адекватних терминолошких решења. Тај задатак поверен је академијама за арапски језик у готово свим арапским престоницама, првенствено онима у Каиру, Дамаску и Аману, али и још неким институцијама, као што је Координациони биро за арабизацију у Рабату. Све оне се данас врло интензивно баве различитом терминолошком проблематиком, њеним тероријским аспектом – општим и посебним лингвистичким питањима везаним за терминологију и принципима творбе термина, као и практичном страном – састављајући разноврсне билингвалне и вишелингвалне терминолошке речнике.

Главни део рада бави се: регистрањем и пописивање лексема и израза вазаних за компјутерске технологије и информатику у стандардном арапском језику. Тако формиран корпус од око хиљаду јединица чине најфреквентнији компјутерски термини ексцерпирани из релевантних извора – специјализовних часописа, стручне литературе, компјутерског софтвера на арапском језику, бројних арапских интернет странице и слично. Систематизација прикупљене грађе извршена је по различитим критеријумима – морфолошком, семантичком, етимолошком и теметском. Корпус је, пре свега, анализиран са становишта творбених тенденција и продуктивности творбених средстава (деривација, композиција, калкирање, адаптација, семантичко позајмљивање...), с посебним освртом на коришћење постојећих творбених образаца као посебним терминогеним средствима у арапском језику. Корпус је, такође, размотрен и из перспективе присутности компјутерске лексике у постојећим арапским општим и специјализованим речницима. Са становишта употребе, поред осталог, дати су и низови терминолошких синонима, који су производ неуједначености терминолошких решења у арапским земљама. У том контексту, из социолингвистичке перспективе констатовано је присуство дијалектизама у компјутерској лексици, као и терминолошка варијантност у писменом и усменом изражавању. Због прилагођавања потребама савременог друштва компјутерски подјезик у арапском језику представља прилично нестабилно лексичко поље подложно променама лингвистичке и изван лингвистичке природе. При томе, иновациони процеси најчешће се дешавају првенствено на семантичком нивоу где многе речи попримају нова значења, као и на нивоу лексичког инвентара настанком многобројних неологизама.

Део дисертација одвојен је и за компјутерски дискурс и употребу терминологије у различитим текстовима, при чему је терминолошки инвентар анализиран у различитим формалним и неформалним ситуацијама.

Чувању терминолошких података и њиховом ширењу посредством терминолошких банака, речника

| | |
|--|--|
| и других публикација такође је поклоњен адекватан простор. | |
| <p>Карактер обављених испитивања и разматрања различитих терминолошких проблема изискивао је примену сложеног истраживачког поступка. Методологија при изради дисертације у потпуности је била усклађена са постављеним задацима – ексцерпцијом, дескрипцијом и различитим облицима анализе корпуса.</p> <p>Концепција, функционална структура рада и њој примерени комплексни методолошки поступци указују на пуно научно оправдање теме ове докторске дисертације, уз нагласак да се он по први пут обрађује у нашој арабистици.</p> | |
| VIII | ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА |
| НАПОМЕНА | |
| <p>Начином обраде грађе и представљањем резултата истраживања комплексне проблематике компјутерског терминосистема и подјезика компјутерских технологија у арапском језику дисертација потврђује актуалност и релевантност одабране теме, као и способност кандидата за истраживачки рад, и јасно уочавање и формулисање битних проблема и закључака. У том смислу она представља самосталан и оригиналан научни допринос нашој лингвистичкој арабистици.</p> | |
| X | ПРЕДЛОГ: |
| <p>На основу укупне оцене дисертације, комисија предлаже:</p> <p>Комисија једногласно позитивно оцењује докторску дисертацију мр Иване Мали, предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета у Београду да њено мишљење усвоји и по окончаној процедури кандидата позове на одбрану.</p> | |

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Дарко Танасковић, редовни професор
2. др Анђелка Митровић, редовни професор
3. др Снежана Петровић, научни сарадник Института за српски језик
- 4.
- 5.